***Конспект уроку:***

***«L’Ukrqine et T .G. Chevtchenko»****( нетрадиційний літературний урок*

*З французької мови в 11 класі )*

Leçon-conférence.  
Тема: Франція і Україна. Україна і Шевченко.

Мета: - активізувати вживання вивчених ЛО і ЛН по темах «Франція», «Україна», «Видатні люди»;  
 - розвивати діалогічне та монологічне мовлення учнів по темі;  
 - вчити учнів ставити і відповідати на запитання, висловлювати свою думку;  
 - виховувати в учнів любов до своєї Батьківщини, відданість їй на прикладах великих людей України.

ННМ: - карта України і Франції, портрет Т. Шевченка, його твори, картини, «Кобзар». Муз. центр і диск із записом пісні «Думи мої, думи».

Хід уроку.

1. Початок уроку.  
   Professeur. Bonjour mes élèves ! Ravie de vous voir. Je pense que tout va bien chez vous et nous allons commencer notre travail. Traditionnellement nous commençons par les actualités. 1. Quels sont les évenements essentiels qui se passent dans notre pays?  
   Учні роблять повідомлення.  
   2. Quelle fête avez-vous célétré le dernier temps?   
   E₁ - C’est la fête de Laint-Valentin. C’est la fête des jeunes, des amoureux.  
   E₂ - Dans notre école a eu lieu la soirée. Pendant cette fête nous avons choisi Valentin et Valentine. Les amoureux se sont souhaités les uns aux autres à cette fête. C’était l’occosion d’offrir un cadeou à l’élu(e) de son coeur.  
   3. Et le météo?
2. Повідомлення теми.  
    Donc de quoi nous allons parler à la leçon-conférence, qu’est-ce que vous en pensez?  
   E₁ - De l’Ukraine et de la France.  
   Pr. – Qui, vous avez raison. Pendant quelques leçons nous avons parlé de l’Ukraine et de la France. Et aujourd’hui, nous allons continuer parler de les deux pays et nous allons arriver plus profonole,ent sur le thime «L’Ukraine et Chevtchenko».  
    Vous savez bien que l’histoire de l’Ukraine renonte à l’Antiquite ! La Russie de Kyiv était le premier établissement. Pendant toute son histoire L’Ukrraine meme une lutte âpre contre le joug polonais, contre tataro-mongole, contre les envrehisseurs pour sa libertè. Pendant toute son histoire l’Ukraine a ètabli les relations étroites avec les pays étroites avec la France. Nous pouvons affirmer cela. Parce que pandont quelques années les délégotions françaises ont déjà visité notre régionet notre village. Nous avons beaucoup de cadeaux de ce pays. Parmi eux les livres les jouets, les tableaux scolaires, les ordinoteurs !   
    Et aujourd’hui, les amis français ont visité aussi notre école. Je veux vous présenter. Ce sont: Josephine et Franck. Ils voudraient présenter à notre leçon-conférence et prendre une part active.  
   S’il vous ploît mes anis, asseyez-vous à eôtè de nous et continuons parler d’aprés nos sujets.  
   Josephine – Bonjour, mes amis ! Je veux dire que je sais que l’histoire des rélations entre l’Ukraine et la France commence au allagen Age. Un document ancien en latin dit à hropas du mariage du roi Henri 1er de Ironce avec la fille du prince ukrainien Yaroslai. « Le roi Henri, en quêtre d’une épouse, envoya Goutier dit « le L ‘ège», évêque de Meaux vers le roi des Ruthènes pour detenor la main de sa folle, ce qui fut fait. Elle se nommoit Anne».

Franck – Je veux ajouter qui Une Ukrainienne estdevenue Reine de France. Le fils d’Qnne, Philippe, fut roi de France.  
Élève – A votre avis pourquoi le roi de France a-t-il choisi la fille de Yaroslav ?  
Josephine – Je pense que la France voulait avoir les r&lations étroites avec les pays étrangers sur tout l’Ukraine. Et la fille Anne était une fille trés belle, symphatique, intelligente et sage.  
Franck – Je peux dire qu’à partir du XIVᵉ siècle on trouve la trare d’étudiants ukrainitens à la Sorbonne. Les registres contiennent leurs noms en latin.  
Prof. – Et peut-être vous savez encore quelque chose d’intéressant à propos des rélations franco-ukrainiennes ?  
E₂ - Au XVIIᵉ siècle, (on trouve) d’autres Ukrainiens sont venus en France pour faire leurs études, dont Petro Moghyla, l’éminent métropolite ukrainien.  
E₃ - Bogdan Khmelnitsky est venu 1645 pour négocier la participation des cosaques au siège de Dunkerque. Ce fait est mentionné par le diplo,ate Pierre Chevalier qui disait de Khmelnitsky : « C’était un autre Cromwelle, et qui n’était pas moins ambitieux, brave et politique que celui l’Angleterre.»  
E₄ - Un ingénieur militaire français, Guillaume Le Vasseur de Beauplan qui a fait un long séjour en Ukraine, a publié sa sélèbre «Deseription d’Ukraine» en 1651 à Rouen.  
E₅ - Plus tard Voltaire, dans son livre «Histoire de Charles XII», consacrera de nombreuses pages à Mazera et à « l’Ukraine pays des Cosaques, situé entre Petite-Tatarie, la Pologne et la Moscovie dira ». « L’Ukraine a toujours as piré à être libre...»  
E₆ - Le fils de Pylipe Orlyk, Gregoire s’établit en France et épouser Mademoisella de Dinteville. Devenu confident du roi Louis XV, chevalier de Laint-Louis, Grégoire Orlyk servit la France comme diplomate et ginéral jusqu’en 1759.  
E₇ - Au cours des années 1800-1808, les mémoires des diplomates mentionnaient soovent la question de l’Ukraine.  
E₈ - Dans les années 1840 (-1808) les Français s’intéressent de nouveau à l’Ukraine. Dès cette époque et plus tard, de nombreux auteurs français ont consacré des articles ou des poèmes à l’Ukrain aux Cosaques ukrainiens, à Mazepa ( V.Hugo, E.Reclus, Dérouléde, Rimbaud).  
E₉ - En 1875, une nouvelle de Marko Vovtchock intitulée « Maroussia », a été traduite et publiéé en français. Couronné par l’Académil Française, l’instruction publique pour les bibliothiques scolaires et par la ville de Paris pour les distributious de prix. De nombreuses générations de jeunes Français ont lu l’histoire de cette belle ukrainienne aux yeux bleus qui avait lutté si farouchement pour l’indépendence de l’Ukraine au XVIIᵉ siècle.  
Joséphine – Et maintenant votre pays est déja indépendant. Et vous souvenez du moment où l’Ukraine a été proclamée indépendente ?  
E₁₀ - Parfaitement bien ! Ce jour-là est resté dans ma mémoire, le 24 août 1991.  
Franck – J’ai lu que le 24 août 1991 le parlement de votre pays a votré l’indépendance de l’Ukraine. Et dites-moi, l’indépendance, c’est quoi pour les jeunes Ukrainiens ?  
E₁₁ - Nous savons comment vivaient les Soviétiques ! Alors pour nous l’indépendance, c’est d’abord la liberté d’exprimer nos opipions politiques.   
E₁₂ - ...d’aller où tu veux, de lire n’importe quoi...  
E₁₁ - ... et même de dire que l’Ukraine est le plus beau pays du monde !  
Prof. – Oui, c’est ça. Aujourd’hui nous pouvons d’aller où nous voulons, et nous pouvons parlez de n’importe quoi. Et maintenant je voudrais savoir si vous savez bien l’histoire de notre pays et les noms de grands hommes de l’Ukraine. Je vois vous donner une feuille de papiers avec des phrases et vous devez dire si c’est vrai ou non.  
( Роздаю листки із реченнями ) :   
1.Notre hymne est « L’Ukraine est vivant ». –

2.L’auteur de la musique est Tchoubynsky. +

3.La musique a été composé en 1873. -

4.Le trident est un des piéres de monnaie du prinre Vladimir. +

5.L’indépendance de l’Ukraine a été proclamé en 1991. +  
 6.Le trident a été adopté par le Président. –

7.Plusieurs poètes ont lutté pour l’independance de leur pays. +

8.Le nom de qui est étroitement lié à la lutte pour l’indépendance de l’Ukraine ? (de Chevtchenko)

Joséphine – Vous dites Chevtchenko ? Et c’est le portrait de Tarass Chevtchenko ?  
E₁₃ - Oui, c’est le sien. Tu le connais.  
Joséphine - Bien sur. Avant de venir ici, notre famille a lu tout ce qu’on avait pu trouver en irance concernant l’Ukraine. Tout les auteurs, en parlont de votre pays, mentionnent le nom de ce paéte. Après an Ukraine on a vu son portrait chez beacoup de gens. Pourquoi ?  
E₁₄ - Tout d’abord, parce que son nom est étroitement lié à lu lutte pour l’indépendance de l’Ukraine.  
Joséphine – D’accord. Mais plusieurs poètes ont lutté eux aussi pour l’indépendance de leurs pays.  
E₁₅ - Tu sais, pour les Ukrainiens, Chevtchenko est non seulement un poète, et hérus, mais aussi un martyr.  
Prof. – Le grand poète ukrainien T.Chevtchenko a resté et restera toujours la gloire et la fietré du peuple ukrainien. Il appartient au monde entier : en Angleterre on le compare à Burns en Allemagne à Heine ; on le connait dans le monde non seulement comme un grand poite, une personncelité éminente un peintre de talent, mais aussi comme un militant ardent pour la liberté à laquelle ce fils d’un serf a aspiré tout au lony de sa oie tragique et qui a toujours rêvé de voir son pouple libre et instruit.

«Реве та стогне Дніпр широкий» La folle  
(уривок з поезії «Причина») (Traduction de Guillevie)  
Реве та стогне Дніпр широкий, Il mugit et gèmit, le large Dniepr,  
Сердитий вітер завива, Au-clessuis de lui hurle un vent   
Додолу верби гне високі, puissant  
Горами хвилю підійма. Qui courbe jusqu’à terre les grands  
І блідий місяць на ту пору saules,  
Із хмари де-де виглядав, Souléve les flots, on dirat des monts.   
Неначе човен в синім морі A cette heures-là lu lune encore pâle,  
То виринав то потопав. Sortait un peu de derriére un nuage  
 Comme une nacella dans la mer  
 bleue  
 Qui tantôt èmerge et tantôt   
 s’enfonce.

E – Peintre ou écrivain, il a vécu pour l’indépendance de l’Ukraine démocratique, et pour cette cause, il n’a cessé d’ager on révolutionnaire conséquent, il a participé à des organisations et des mouvement patriotiques. Il a connulz prison, l’exil, la surveillance policiére et interdiction de peindre et ce’écrire.  
E – La courte vie (1814-1861) a été bien remplie. On ne peut qu’être étonné par l’abondance de ses oeuvres : ses très nombreux poèmes, dont certains sont fort longs (des melliers des vers) , deux drames historiques, une vingtaine de romans, ses dessins et ses tableaux, malgré le temps consacré à l’action et les années de prison et de déportation. Une grande flamme était en lui : l’enthousiasme l’a porté à travers sa vie.  
E – T.Chevtchenko est considéré comme le fondateur de la nouvelle littérature ukrainienne. Comme Pouchkine dons la poesie russe ou Danté dons la poesie italienne, Chevtchenko a créé une longue poètique, juste dons son réalisme, pleine d’images, de pensées et de sentiments populaires. Son importance est d’autant plus que sa voix est celle d’une époque, qu’elle exprime les opinions les plus avencèes de son temps et l’espoir de son peule en un avenir meilleur.  
E – Comme d’autres poètes de son temps comme Mitskievitch, comme Petöfi, il apparaît à son peule, il apparaît dons l’histoire en poète et en héras-poète. En entier et en partie, l’oeuvre de Chevtchenko est traduite en 100 longues différantes, parmi lesquelles le polonnais, le tehèque, l’allemana, l’anglais. Elle a le droit à l’audience de la France.

Чернець (уривок) Un moine   
…Ой високо сонце сходить ...Le soleil se lève très haut  
Низенько заходить. Et se couche bas. Entre temps,  
В довгій рясі по келії Sans cesse le moine au long froc  
Старий чернець ходить. Dans la cellule va et vient.  
І покотились із очей ...Les larmes coulent de ses yeux,  
На рясу сльози… Descendent jusque le froc...  
Ходив по келії, ходив, ...Il va et vient, puis il s’assoie  
А потім сів і зажурився: Et s’abandonne à ses pensées :  
«Для чого я на світ родився, « Pourquoi suis-je nè dons ce monde ?  
Свою Україну любив?»… Porquoi tant aimer mon Ukraine ? »

Prof. – L’Ukraine ! Toujours l’Ukraine. Elle est présentée partout dons les poèmes de Chevtchenko, comme elle l’était dons ses pensées.  
El. – Prèsence physique de son territoire, de la plaire, de Dnipro, qui, avec ses îles, ses récifs, le vent sur les eaux est comme une personnification de l’Ukraine vivante ; prèsence des villages, des chaumières, des kourgons. Il dépeint admiroblement la nature ukraininne.  
«Сонце заходить, гори чорніють» «Le soleil s’en vu, les monts   
Сонце заходить, гори чорніють, s’obscurcissent»  
Пташечка тихне, поле темніє, Le soleil s’en vu, les monts   
Радіють люди, що одпочивають. s’obscurcissent,  
А я дивуюся… і серцем лину L’oiseau se tait, le champs devient   
В темний садочок на Україну, muet,  
Лину я, лину, думу гадаю, Le proche rerons réjouit les gens,  
І ніби серце одпочиває. Et moi, je regarde et mon coeur   
 s’envde  
 Vers un jardinet sombre dans   
 l’Ukraine  
 Et je m’envole, et je m’envole et je  
 m’enole et rêve ;  
 Pendont ce temps mon coeur trouve  
 la paix.

E – Un sert, un autodidocte, un « Kobzar ». Un bardo, donc, primitif, naïf. Un poète très loin de nous, tellemont différent. Est-ce bien sûr ? est-ce toujours vrai ? Chevtchenko a vécu à époque lugubre. Son destin est tragique. Serf pendont 24 premières années de sa vie (1814-1838) il a subi les coups, les injures et le déspotisme de son maître.  
E – Chevtchenko a vécu en exil comme simple soldat plus de dix ans (de 1847 à 1857) dans les lointaines steppes de l’Aral, des régions de la Caspienne et de l’Orenboures. C’est à Cause de régime de Nicolas 1er que Chevtchenko était là.  
E – Bien que le tzar Nicolas 1er lui a interdit personnelement d’ écrire et de dessiner, il a créé, pendont les années d’exil et de service militaire, une oeuvre pleine de force révolutionnaire et de courage indompable.  
E – Il confectionnait lui-même de petits-cohiers qu’il cachout dans ses bottes. On lit dans l’autobiographie de Tarass Chevtchenko : « L’histoire de ma vie constitue une part de l’histoire de mon pays ». Ces mots expliquant le sens de sa vie, de son activité sociale.  
E – Très jeune, Tarass s’est passionné pour la science, la musique et le dessin. Il ètait sensible à la clarté et à la gaieté du paysage ukrainien. Chevtchenko aimait à décrire sa pauvre vieille maison, le pommiet aux fruits rouges, le jardin, la steppe, c’est-à dix tout ce qui est les moeurs ukrainiens.

«Садок вишневий коло хати» «Sous les cerisiers»  
Садок вишневий коло хати, Les cerisiers entourent la chaumière  
Хрущі над вишнями гудуть, Au-dessus s’eux des hannetons  
Плугатарі з плугами йдуть, bourdonnent.  
Співають ідучи дівчата, Avec leurs charrues les hommes  
А матері вечерять ждуть. reviennent.  
 Chemin faisant les jeunes filles chantent.  
 Et pour le souper les mères attendent.

«Мені тринадцятий минало» «J’allais avoir treize ans»  
Мені тринадцятий минало. J’allais avoir treize ans.  
Я пас ягнята за селом. Je passais les agneaux  
Чи то так сонечко сіяло, Derrière le village.  
Чи так мені чого було? C’est à cause peut-être   
Мені так любо, любо стало, Du soleil qui brillait  
Неначе в бога… Ou bien il m’arrivait  
 Quelque chose d’ètrange.  
 Je me sentais soudain  
 Je me sentais si bien   
 Que c’était comme si  
 Je me trouvais chez Dieu...

Prof. – La femme -mère... symbole por tous les peuples de ce qui est le plus prècieux, le plus vital pour un homme : ma patrie. Chevtchenko appelle «mère» sa patrie l’Ukraine et lui dédieses vers.

«Сон» «Songe»   
На панщині пшеницю жала, Serve, elle coupait le blé,  
Втомилася, не спочивать, Elle to,bait de fatique,  
Пішла в снопи, пошкандибала Mais ce n’est pas pour aller  
Івана – сина годувать … Se reposer qu’elle part.  
 Passe entre les gerbes, c’est  
 Pour nourrir son fils Ivan ...  
  
 «Мені однаково…» «La m’est bien ègal...»  
…Мені однаково, чи буде La m’est bien ègal si son fils  
Той син молитися, чи ні… Fait ou ne fait ses prières.   
Та не однаково мені, Mais cela ne m’est pas ègal  
Як Україну злії люде Que par des hommes faux, méchants,  
Присплять, лукаві, і в огні Notre Ukraine soitendormie  
Її окраденую, збудять… Et qu’après l’avoir dépouillée  
Ох, не однаково мені. Ils la réveillent par le feu.  
 Non : Cela ne m’est pas égal.

«Думи мої, думи мої» «Mes pensées, mes pensées»  
Думи мої, думи мої, Mes pensées, mes pensées,  
Лихо мені з вами! Vous m’en donnez du mal.  
Нащо стали на папері Pourquoi vous êtes-vous  
Сумними рядками?... Rangées sur le papier  
Чом вас вітер не розвіяв En si tristes colonnes ?  
В степу, як перлину? Pourquoi donc dans la steppe  
Чом вас лихо не приспало, Le vent ne vous a-t-il  
Як свою дитину? Epanpillées ainsi  
 Que des grains de poussiére ?  
 Et pourquoi le malheur  
 Ne vous endort-il pas  
 Comme son propre enfant ?

Franck – Je vois que Chevtchenko croyait en l’avenir, sous inspiration poètique était tourné vers le futur, vers des temps meilleurs.  
Prof. – Il voulait une Ukraine indépendante. Il appelait le peuple à s’unir, à lutter. Il l’aime, ce peuple, qui est son espoir, sa passion.  
Josephine – Je sais que loin de la ville antique de Kyïv, sur la montagne Uchernetche près de Kaniv, se dresse la statue de bronze du poète. Sa tombe s’élève au-dessus de Dnipro.  
Prof. – Oui, T.Chevtchenko a enterré sur la haute montagne près de Kaniv  
d’après son «Testament» qui a été traduit en 100 longues étrongéres. On peut écouter son «Testament» dans tous les coins du monde.

Як умру, то поовайте  
Мене на могилі  
Серед степу широкого,  
На Вкраїні милій  
 Pour que je voie les champs immenses,  
 Les rives escarpées,  
 Que je puisse entendre, le Dnipro  
 Mugir à mon côte.  
Как польётся по Украйне  
Вражья кровь рекою, -   
Вот тогда-то поднимусь я,  
Оживу душою.  
 Вот тоды я  
 І поле і горы -   
 Усё пакіну, палету я.  
 Да самого бога  
 Памаліцца. Да таго ж я -   
 Не ведаю бога.  
Поховайте та вставайте,  
Кайдани порвіте  
І вражою злою кров’ю  
Волю окропіте.  
 Puis, dans la grande famille,  
 Dans la famille libre, nouvelle,  
 N’oubliez pas d’évoquer mon souvenir  
 D’une parole paisible et douce.

Prof. – Mais Chevtchenko fut non seulement poète et romancier et auteur dramatique, - mais aussi le peintre.  
Franck – Oui. J’ai vu ses tableaux au Musée national d’Art ukrainien. Ils sont formidobles.  
Prof. – Oui, c’est ça. Chevtchenko s’est rendu célébre par ses dessins exécutés selon diverses techniques. On peut voir ses tableaux de l’aquarelle, de l’huile, du crayons blanc et noir. Il s'adresse aussi à la gravure. A propos de cela il écrit :  
« Etre un bon graveur, c’est propager le beau et l’instructif dans la société. C’est propager la lumière de la vérité. C’est être utile à l’humunité... »  
E – En 1844 T.Chevtchenko exécuta une série d’auxfortes intitulées « L’Ukraine pittoresque » dans lesquelles il représenta des scènes de la vie et des moeurs du simple peuple ukrainien, son passé historique ainsi que des paysages de son Ukraine natale.  
E – Dans son eau-forte « Conseil des anciens », il montre les vieillards du village jugeant une contestetion entre deux paysans. Chevtchenko a choisi ce sijet pour opposer l’équitable justia du peuple à l’arbitraire des propriétaires féodaux qui faisaient ce qu’ils voulaient dans leurs domaines.  
E – Son eau-forte, «  Les présents à Tchigrine en 1649 », reflète un fait important ayont précédé l’ acte historique de la réunification de l’Ukraine avec la Russie. Dans la résidence de Bogdane Khmelnitsky, les plénipotentiaires de la Russie, de la Pologne et de la Turquie attendent le résullat du conseil des starostas cosaques qui doivent décider à laquelle de ces puissances l’Ukraine va s’unir (Chevtchenko).  
E – Au cours de son exil (1847-1857), Chevtchenko fit un grand nombre de dessins au sépia et au crayon malgré la défense tsaroste de dessiner et d’écrire des vers. Les sujets de ces dessins sont la vie et les moeurs des kazakhs. Parmi eux ce sont : « Petits mendiants kazakhs »,  « Le poing du maître », « Kaia, le jeune fille kazakhe ».  
E – T.Chevtchenko fut le premier à représenter dans ses oeuvres, avec beaucoup d’amour et de pénétration, le vie et les moeurs des simples gens du peuple kazakh. Voilà pourquoi celui-ci le considére comme son premier peintre national.  
E – Parmi les dessins de Chevtchenko, les portraits des personnalités du monde culture, des proches et des amis du peintre et même quelques autoportraits, tiennent une grande place. Parmi ceux-ci « L’autoportrait à la bougie », « Autoportrait de 1843 » .  
Joséphine – Nous voyons qu’au cours de sa courte vie d’artiste Chevtchenko peintre réussit à exécuter un très grand nombre d’oeuvres de très houte qualité. Il devint le fondateur du réalisme critique et du contenu populair dans l’art ukrainien.  
Prof. – En écoutant vos récits on peut dire que l’Ukraine et le nom de Chevtchenko sont indivisibles. Et je pense que Chevtchenko serait content de voir l’Ukraine indépendant. Il faut dire aussi que je suis ravie de votre connaissance de T.Chevtchenko.  
Joséphine – Et moi, je voudrais savoir si vous connaissez les hommes illustrés de mon pays-la France ?  
E₁ - Oui, moi je connais Edith Piat, Patricia Kaass, Joe Dessin ...  
E₂ - J’ai lu les livres de Jules Verne et je connais de Victor Hugo et Honoret de Balzac.  
E₃ - Et moi, j’ai vu des toiles des impressionnistes Claude Monet et Muguste Renoir.  
E₄ - Et moi, j’adore les sculptures de Radin.  
Franck – Il ne faut pas oublier les grands français tels que Descartes, Pascal, Voltaire, Louis Pasteur, Pierre et Marie Curie.  
Prof. – Je suis d’acord avec vous, mes amis, que la France est aussi célébre par ses grands hommes.

Devoir. C’est pourquoi je vous donne le devoir à préparer quelque chose d’intéressant des grands hommes de la France. Vous allez partager en groupe et chaque groupe prépare la biographie d’un grand homme de la France.   
Merci pour votre travail. Vous avez bien préparé. Je vous donne de bonnes notes. A bientôt !